Tiruvalīśvaram, Valīśvara, time of Sundara Cōḻapāṇḍya, year 17

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INSPandya00161

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00161.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

The inscription appears to be composed of two interconnected sections, dated one year apart. The internal coherence of this inscription and SII 14.160 suggests that they are two parts of the same register. The first section (SII 14.160) records the conversion of a *brahmadeya* that was endowed as a *devadāna* by a certain Ammaṉ. This change on the nature of the land appears to have entailed new taxes on the land that the members of the community (*ūrār*) were required to pay. The taxes here registered were intended to be collected in order to support the feeding of twenty-five brāhmaṇas, a reciter of the *Śivadharma*, and to provide the provisions (*nivantakaḷ*) necessary for the ritual worship of the temple deity. The taxes seem to have been collected either in the form of paddy derived from the donated land or as payments in gold coins (*kācu*). The second section, here presented, closely mirrors the content of the first (SII 14.160) but introduces a new set of signatories and appears to be the actual implementation of the royal order (*tirumantira ōlai*), likely executed one year after the initial resolution.

Edition

〈1〉 variyil iṭu

- rāje**ntra** cōḻa-vaḷa-nāṭṭu-k k¿i?〈ī〉ḻkuṇṭāṟṟu-c cōḻa-cikāmaṇi-nallūr uṭaiyāṉ centil-cēntaṉum
- paṭṭōlai In-nāṭṭu mēl iraṇiya muṭṭattu-k kaṇkāṭuntai-k-kuḷam uṭaiyāṉ Ātitē-vaṉum
- matu〈2〉rāntaka-vaḷa-nāṭṭu māṉav¿i?〈ī〉ra-vaḷa-nāṭṭu (At)tikk' uṭaiyāṉ cēntaṉ ciṅkamum
- Iv-eṇṇi-nāṭṭu v¿i?〈ī〉racōḻa-nallūr uṭaiyāṉ Araiyaṉ mātēvaṉum
- rā**jentra**-cōḻa-vaḷa-nāṭṭu-k k¿i?〈ī〉ḻ iraṇiya muṭṭat(tu)-c〈3〉 (ciṟu)tūr uṭaiyāṉ (A)r(ai)yaṉ kūttaṉum

Iruntu yāṇṭu patiṉeḻ' āvatu nāḷ patiṉeḻiṉāl rā**jarāja**-p-pāṇṭi-nāṭṭu muṭikoṇṭacōḻa-vaḷa-nāṭṭu muḷḷi-nāṭṭu **brahma**tēyam rā**jarāja**-c〈4〉caruppēti-maṅkalattu **sabhai**yārkku-k kācu kuṭuttu vilaikoṇṭa Ivv-ūr ?

nilattil kākkalūr mēl ellai peruṅkāliṉ k¿i?〈ī〉ḻ karaikku-k kiḻakkum vaṭavellai **śrīvāsu**tēva-vāykkālukku vaṭa〈5〉kku mutaṟ kaṇṇāṟṟu vaṭavācaṟutikku-t teṟkum k¿i?〈ī〉ḻ ellai kaṭiñai y-āṟṟukku meṟkum teṉ-ṉ ellai **śrīvāsude**va-vāykkālukku vaṭakkum Āka

Ivv-icaitta perunāṉkellaiyuḷ Akappaṭṭa nilaṉ〈6〉 Ai-vēliyum **brahmade**yamāy varuk-iṉṟapaṭi yāṇṭu patiṉāṟāvatu mutal tavirntu veḷḷāṉ vakaiyil mutal ākki-p paḻampaṭiyārai tavirntu **śiva-ca**raṇa **śeva**〈7〉 **ra**-nallūr eṉṉun tirunāmamāy In-nilattāl

In-nāṭṭu veḷḷāṉ varicai-k k¿i?〈ī〉ḻ Iṟai kaṭṭumpaṭi yāṇṭu patiṉāṟāvatu mutal Iṟai kaṭṭi mutal-āṉa Iṟai-k-kaṭaṉ (A)〈8〉ñāḻi nārāyattāl Aṟunūṟṟu nāṟpattiru kalaṉē Aṟu-kuṟuṇi y-iru-nāḻi muḻakkē y-iruceviṭṭ' araiyum Uruvukōl nilaṉ kācu muppatt-aiñcē-y kāle-y mukkāṇiyum kā(ṭa)〈9〉 v¡i!〈a〉ḻā〈ka〉ttu-k kācu Aiñcum rā**jarāja**-(c) caruppēti-maṅkalattu-t tiruvāl¿i?〈ī〉**śvara**m uṭaiya-**mahāde**varkku-t tiruviḻā-p (pō)tavum

It-tēvar kōyilil nittam Irupatt **ai**var **br〈ā〉hma**ṇar Uṇṇavu〈10〉m **śivadharmma**m vā-cippāṉ oruvaṉukkum maṟṟum It-tēvarkku vēṇṭum nivantaṅkaḷukkum yāṇṭu patiṉāṟā-vatu mutal Iṟuppat āka

variyiliṭṭu-k kuṭuttu yāṇṭu patiṉeḻāvatu (nā)〈11〉ḻ Aimpattu muṉṟiṉāl Uṭaiyār **śrī**cuntara-cōḻa-pāṇṭiya-tēvar maturāntaka-vaḷa-nāṭṭu māṭakkuḷa-k k¿i?〈ī〉ḻ mat-uraiyiṉ vaṭapakkattu-p pakalirukkai nantavāṉam puttaṉil cittirakū-〈12〉ṭattu-t tiruvamirtu ceytaruḷi rā**jendra**-cōḻa Atim¿u?〈ū〉ṟka-c-ceṅkiraiyil Eḻuntaruḷi

Iruntu muṭikoṇṭa-cōḻa-vaḷa-nāṭṭu muḷḷi-nāṭṭu **brahmadēy**am rāj**a**rāj**a**-c caruppēti-maṅkalattu-t tiruvāl¿i?⟨ī⟩**śva**⟨13⟩ram-uṭaiya-mahā**de**varkku-t tiruviḻā-p pōtavum

It-tēvar kōyilil nittam Irupatt**ai**var **br⟨ā⟩hma**ṇar Uṇṇavum **śivadharmma**(m) vācippāṉ Oruvaṉukkum maṟṟum It-⟨14⟩tēvarkku vēṇṭum nivan=taṅkaḷukku Iṟuppat' āka rāj**a**rāj**a**(c)-caruppēti maṅkalattu-p piṭākai kākkalūrilē-y nilaṅ kuṭukka v-eṉṟu Ammāṉ Aruḷic ceytamaiyil ivvūr sa **bhai**yārk⟨kuk⟩ k⟨15⟩ācu kuṭuttu vilaikku-k koṇṭu civacaraṇacekara-nallūr Eṉṉuun tirunāmattāl variyiliṭṭ'

innilam Aivēlikkum muṉpu Ellai piḻ**ai**kka-p pēci variyiliṭṭamaiyil muṉ pukka nantiṭ⟨16⟩(ṭu)-p paṭiyil innilattukku muṉpu pēci variyiliṭṭa Ellaippaṭi tavirntu kākkalūr **śrīvāsudeva**-vāykkālukku vaṭakku mutaṟkaṇṇāṟṟum Iv-vāykkālukku-t teṟku mutaṟ kaṇṇāṟ-⟨17⟩ṟum Iraṇṭāṅ kaṇṇāṟṟum muṉṟāṅ kaṇṇāṟṟum (nālāṅ)-kaṇṇāṟṟum (Ai)ñcāṅ-kaṇṇāṟṟum Āṟāṅ-kaṇṇāṟṟum Eḻāṅ-kaṇṇāṟṟum ākak kaṇṇāṟu eṭṭiṉukku mēl⟨18⟩E(l)lai peruṅkāliṉ k¿i?⟨ī⟩ḻkaraikku-k kiḻakkum vaṭav(ellai)**(śrī-vāsudeva vā)**ykkālukku vaṭakk umutaṟ-kaṇṇāṟṟu vaṭavācaṟutikku teṟkum k¿i?⟨ī⟩ḻ ellai kaṭiñai y-āṟṟukku meṟkum teṉ-ṉ-e⟨llai⟩⟨19⟩śrī-vāsu**de**va-vāykkālukku-t teṟkku Eḻāṅ-kaṇṇāṟṟu teṉ-ṉ ācaṟutikku vaṭakkum Āka

I(v)v-icaitta perunāṉkellaiyuḷ Akappaṭṭa nilaṉ Aivēliyum eṉṟē-y variyiliṭa

- tiruvāymoḻiṉtaruḷiṉā⟨20⟩r tirumantiravōlai Ālattūr uṭaiyāṉ Eḻuttiṉālum
- tirumantiravōlai-nāyakam rāj**e**ntira-cōḻa-Atim¿u?⟨ū⟩ṟka-ceṅkiraiyum
- vikkiramapāṇṭiya-pirammārāyaṉum cōḻapāṇṭiya-piramā(rā)ya-⟨21⟩ṉum

oppiṉālum pukunta keḻvi-p paṭiyē variyiliṭṭuk kuṭukka v-eṉṟu

- Atikārikaḷ Uttama-cōḻa-pallavataraiyarum
- m¿i?⟨ī⟩ṉavaṉ m¿u?⟨ū⟩vēntavēḻārum
- teṉṉavaṉ-cikāmaṇi m¿u?⟨ū⟩⟨22⟩vēnta-(veḷā)rum
- vikkiramaciṅka-muventaveḷ(ā)rum
- teṉṉavaṉ m¿u?⟨ū⟩vēntavēḻārum
- aḻakiyacōḻa-m¿u?⟨ū⟩vēntavēḻārum
- viṭaiyil Atikārikaḷ parakēcari-m¿u?⟨ū⟩vēntavēḻārum
- aḻakiyapāṇṭiya-m¿u?⟨ū⟩vēnta⟨23⟩veḻārum
- (puravuvari)kaṇkāṇi cōḻa-cikāmaṇi-nallūr uṭaiyāṉ puravuvari-tiṇai-k-kaḻam kuṟicci Uṭaiyāṉum

- maṇṇaikoṇṭacōḻa-nallūr uṭaiyāṉum
- Uttamacōḻa-nallūr-uṭaiyāṉum
- p〈24〉ālā [4+]yema-nallūr uṭaiyāṉum
- vari-p-pottakam Uttaraṅk' uṭaiyāṉum
- kaṭṭi-kuṟicci Uṭaiyāṉum
- mukaveṭṭi Irāj**a**kēcari-nallūr-uṭaiyāṉum
- c¿i?〈ī〉{pa}parāntaka nallūr u〈25〉ṭaiyāṉum
- [8+] Uṭaiyāṉum
- [5+] kku-p paṭṭiṉam uṭaiyāṉum
- variyiliṭu kuḻalūr uṭaiyāṉum
- paṭṭōlai koṭuntaikuḻam uṭaiyāṉum
- kamutakk' uṭai〈26〉yāṉum
- (rācarāca)nallūr uṭaiyāṉum
- ciṟutūr uṭaiyāṉum
- variyiliṭṭāṉ puravu-vari-tiṇai-k-kaḻam kuṟicci Uṭaiyāṉum
- vācittāṉ vari-p-potta(ka)m kaṭṭi-kuṟicci Uṭaiyāṉum
- 〈27〉 paṭṭōlai Eḻutiṉāṉ paṭṭōlai kamutakk' uṭaiyāṉum

Iruntu yāṇṭu patiṉeḻāvatu ¿ṉ?〈n〉āḷ Aṟu〈pa〉tat**ai**ñciṉāl

- variyiliṭṭatu Ik-keḻvi variyiliṭṭapaṭi Eḻutiṉēṉ
- puravu-vari-tiṇai-〈28〉k-kaḻattu (kaṇa)kku rāj**a**rāj**a**-(p)-pāṇṭi-nāṭṭu rāj**e**ntira-cōḻa-vaḻa-nāṭṭu miḻalai-kūṟṟattu naṭuviṟ-kūṟṟu taccaṉ-nēṉmali Uṭaiyāṉa kaḻiyaṉ-cōlai eḻuttu ⁓
- Ivai puravu-vari-tiṇ**ai**-k-ka〈29〉ḷattu-k kaṇakku cōḻa-cikāmaṇi-nallūr-uṭaiyāṉ Eḻuttu ⁓
- Iv**ai** puravu-vari-tiṇ**ai**-k-kaḻa nāyakam maṇṇ**ai**koṇṭa-cōḻa-nallūr-uṭaiyāṉ eḻuttu ⁓
- ivai puravu-vari-tiṇai-k-kaḻa-nāyakam-kuṟicci U〈30〉ṭaiyāṉ eḻuttu ⁓
- Ivai puravu-vari-tiṇai-k-kaḻattu paṭṭol**ai** ciṟutūr Uṭaiyāṉ Eḻuttu ⁓

- Ivai puravu-vari tiṇ**ai**-k-kaḷattu mukaveṭṭi rā**ja**kēcari-nallūr uṭaiyāṉ Eḻuttu ⁓
- Ivai puravu-vari-tiṇ**ai**-〈31〉k-kaḷa-nāya(kam) [4+] ṅka-cōḻa-nallūr-uṭaiyāṉ Eḻuttu ⁓
- Ivai mukaveṭṭi curaikk' uṭaiyāṉ Eḻuttu ⁓
- Ivai vari-p-pottaka-nāyakam kaṭṭi-kuṟicci Uṭaiyāṉ Eḻuttu ⁓
- 〈32〉 Ivai puravu-vari-tiṇai-k-kaḷattu〈33〉 mukaveṭṭi tūṟṟukk' uṭaiyāṉ〈34〉 Eḻuttu ⁓
- Iv**ai** parāntaka-nallūr U〈35〉ṭaiyāṉ Eḻuttu ⁓
- Iv**ai** puravu-va〈36〉ri-tiṇai-k-kaḷa-nāyakam Uttamacō〈37〉ḻa-nallūr-uṭaiyāṉ Eḻuttu ⁓
- 〈38〉 I**vai** puravu-vari-tiṇai-k-kaḷattu〈39〉 vari-p-pottaka-k kaṇakku rā**ja**rā**ja**-〈p〉〈40〉pāṇṭi-nāṭṭu k¿i?〈ī〉ḻkuṇṭāṟṟu pa〈41〉ṭṭiṉam-uṭaiyāṉ Eḻuttu ⁓
- I〈42〉「v**ai** variyiliṭu-cōḻa-cikāmaṇi-nal〈43〉lūruṭaiyāṉ eḻuttu ⁓
- Iv**ai** A〈44〉rumoḻitēva-vaḷa-nāṭṭu-v variyiliṭu-cōḻa-cikāmaṇi-maṇṭa(lattu) A[4+]〈45〉peṟappu-nāṭṭu-k kuṟicci Uṭaiyā〈ṉ〉〈46〉 nakkaṉ (E)ḻuvaṉ Eḻuttu ⁓
- Ivai paṭ〈47〉ṭōlai kamutakk' uṭaiyāṉ cēntaṉ〈48〉 ciṅkattiṉ Eḻuttu ⁓
- Ivai koṭunt**ai** ta〈49〉kuḷam-uṭaiyāṉ Ālat〈50〉tavaṉ Eḻuttu ⁓
- Iv**ai**〈51〉paṭṭōlai-maturāntaka-〈52〉vaḷa-nāṭṭu v¿i?〈ī〉ra-cōḻa-na〈53〉llūr Uṭ**ai**yāṉ Ar〈ai〉ya〈54〉ṉ (mātē)vaṉ Eḻuttu ⁓
- 〈55〉Iv**ai** puravu-vari-tiṇ**ai**-k-kaḷat〈56〉tu vari-p-pottaka-nāyaka〈57〉m Utti-raṅk' uṭaiyāṉ〈58〉ko [4+] vittaṉ Eḻuttu ⁓

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

Bibliography

Reported in ARIE 1916–17 (ARIE/1916-1917/B/1916/332).

Edited in Ramanatha Ayyar 1962 (SII 14.161).

This edition by Renato Dávalos (2025), based on Ramanatha Ayyar 1962.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 88–90, item 161.

Secondary

ARIE 1916–17. *Annual report on epigraphy 1916-1917. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1916-1917*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1917. Page 15, appendix B/1916, item 332.